



فيفي [Fifi]

Taghrid Al-Najjar, ill. Maya  
Fidawi, Al-Salwa, 2012

De l'humour avec les aventures de Fifi la vache, des histoires du quotidien avec T'choupi, Crocolou et d'autres, mais aussi des récits qui parlent d'adoption, de la fête du Adha et du sacrifice des moutons... Une grande majorité d'albums, comme souvent. Notons la parution du deuxième tome du coffret *Morceaux de la petite enfance* أهازيج الطفولة المبكرة, une sélection de comptines à découvrir absolument, un vrai coup de cœur !

Bonnes lectures !

## Livres d'images

### [Crocolou aime être beau] تمذوب. يجب ان يكون جميلا

Ophélie Texier ; trad. Faten Ballout

Beyrouth (Liban) : Samir, 2013 (Timdhüb)

[23] p. : ill. coul. ; 15 x 20 cm

ISBN 978-2-7427-7723-5 : 7,50 €

À partir de 2 ans

Crocolou aime se pomponner. Après une longue douche avec doudou, il faut choisir sa tenue : gilet ou chemise ? un joli pantalon blanc... baskets ou bottes ? une touche de parfum, des lunettes de soleil, un beau sombrero... Et puis non ! Et si finalement il mettait sa tenue de sorcier ? ou son costume d'indien ? ou sa combinaison de super héros ? Mais quel est donc ce rendez-vous si important ? Pour qui Crocolou se fait-il si beau ?

Dans cette collection très réussie, on retrouve avec plaisir Crocolou, ce petit personnage espiègle très apprécié des enfants.

Le choix du nom, « Timdhüb » (de « timsâh » *crocodile* et « dh'ib », *loup*) annonce une traduction réfléchie et, par ailleurs, très agréable. L'éditeur a respecté le format, ainsi que la qualité de l'édition originale parue chez Actes Sud (format à l'italienne et livre cartonné). Une réussite ! (SR)

Autres titres dans la collection :

[Crocolou aime avoir peur] تمذوب. يجب ان يشعر بالخوف ISBN 978-9953-314-40-2

[Crocolou aime dire non] تمذوب. يجب ان يقول كلا ISBN 978-9953-314-39-6

[Crocolou aime jardiner] تمذوب. يجب الزراعة ISBN 978-9953-314-44-0

[Crocolou aime sa maman] تمذوب. يجب ماما ISBN 978-9953-314-42-6

[Crocolou aime sa petite sœur] تمذوب. يجب أخته الصغيرة ISBN 978-9953-314-38-9

### [En route pour l'école] إلى المدرسة

Abir Ballan ; ill. Michèle Standjofski

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[28] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-8516-3-9 : 9 €

À partir de 4 ans

Les personnages sont de petits kangourous marron avec de longues oreilles et de grands pieds plats qui les font ressembler à des lapins. Ils ont de grands yeux ronds et un air un peu triste. Chaque page a une belle couleur de fond dominante, beige pour celles du milieu. Comme de juste, les kangourous portent leurs petits dans une poche, mais sur leurs vêtements.

Les deux petits kangourous héros de l'histoire, Karkûra et Karkar, sont tristes et inquiets : demain, c'est leur première rentrée des classes. La nuit est difficile, et le matin, au moment de partir, ils se cachent pour ne pas aller à l'école. Arrivés sur place, ils pleurent, comme leurs nouveaux petits camarades. Mais les larmes sèchent

vite grâce à la maîtresse qui les fascine, en leur proposant maintes activités, toutes plus excitantes les unes que les autres. La maîtresse leur parle en prose rythmée, sur un mode incantatoire. L'angoisse s'envole vite et le soir, lorsque maman kangourou vient les chercher, ils se cachent...

Ce livre traite de l'angoisse de futurs écoliers confrontés à leur première rentrée scolaire, sur le mode de l'humour. Les dessins sont amusants. Un bon moyen de dédramatiser. (MC)

### **[Est-ce que les portes du jardin se ferment ?] هل تغلق أبواب الحديقة؟**

Rania Zbib Daher ; ill. Hassan Manasra  
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[32] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-8577-3-0 : 11,50 €

À partir de 6 ans

Karim, petit garçon fan de football, reçoit pour ses six ans une tenue complète de footballeur et un beau ballon. En plus de ses entraînements au club, Karim retrouve tous ses copains du quartier dans le parc en bas de chez lui pour de longs matchs. Dans l'imaginaire des enfants, le parc se transforme en un stade immense, illuminé et rempli de spectateurs.

Un jour, Karim et ses amis se retrouvent devant les portes closes du parc. Une affiche annonce : « Parc fermé, interdiction formelle d'entrer, travaux de démolition en début de semaine ». L'incompréhension est totale, les habitants du quartier décident de se mobiliser contre ce projet. Ils improvisent un match de foot au milieu de la rue, en face du parc. Le maire se déplacera en personne pour rétablir l'ordre. Finalement, après avoir écouté les revendications et les arguments des uns et des autres, et étant lui-même fan de football, il décide d'annuler le projet de destruction. Il construira son parking ailleurs.

Il faut dépasser une couverture peu attrayante et un titre plutôt banal, pour découvrir une histoire sympathique et bien menée. L'illustration est drôle, occupe pleinement l'espace et relaye très bien un texte partiellement vocalisé. (SZ)

### ♥ **[Fifi] فيفي**

Taghrid al-Najjar ; ill. Maya Fidawi

Amman (Jordanie) : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2012 (Ahsan Sadiq = Le Meilleur ami)

27 p. : ill. coul. ; 22 x 23 cm

ISBN 978-9957-04-065-9 : 8 €

À partir de 4 ans

L'oncle Saleh a une superbe idée de cadeau à faire à Dana pour son anniversaire : il va lui offrir la vache Fifi ! L'idée semble vraiment excellente : Dana aura ainsi du lait frais tous les matins, en plus aucun de ses camarades de classe n'a de vache, c'est dire le succès qu'elle va avoir... Sauf que Fifi n'aime pas être attachée à un arbre, elle aime bien écraser les roses de la mère de Dana, grimper sur le toit de la voiture du père de Dana, partir à la découverte de la maison... Les catastrophes s'enchaînent, ponctuées par les « meeuuh » de Fifi. Il n'y a qu'une seule solution : rendre Fifi à l'oncle Saleh, pour qu'elle retrouve sa place à la ferme ! Le duo qui nous avait déjà offert le très sympathique album *جدتي نفيسة* [Ma grand-mère Nafissa] nous propose un livre plein d'humour, au rythme entraînant, avec des illustrations qui rendent très bien le côté cocasse des différentes situations. Un petit album à découvrir absolument ! (HC)

### **[Galette] كعك**

Taghrid al-Najjar ; ill. Zainab Faidhi

Amman (Jordanie) : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2013 (Ahsan Sadiq = Le meilleur ami)

[24] p. : ill. coul. ; 22 x 23 cm

ISBN 978-9957-04-070-3 : 7 €

À partir de 6 ans

Pendant les vacances, Ali aide son père en vendant des « *kaak* » – un pain en forme de couronne agrémenté de graines de sésame très typique de la ville de Jérusalem – sur le marché. Mais le chat Simsim (sésame en arabe) ne l'entend pas de cette oreille : il a envie de jouer avec Ali et soudain, se prenant pour un lion sautant à travers un cerceau, il bondit sur un *kaak*... qui reste accroché autour de son cou. S'ensuit une course poursuite qui se termine dans un arbre, le pauvre Simsim suspendu à une branche par le fameux *kaak*. Ali vient à sa rescousse, et pour se faire pardonner, Simsim restera jusqu'au soir pour l'aider à vendre sa marchandise. Les illustrations, amusantes et vivantes, nous transportent dans les rues de la ville, avec ses passants, ses cafés et ses touristes... (MW)

### **[J'aime mon monde] أحب عالمي**

Kifah Bou Ali ; ill. Betania Zacarias

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[24] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-16-391-6 : 12,90 €.

À partir de 5 ans

Le héros de ce joli album aime le monde dans lequel il vit, un monde tranquille sans « bruit ni fureur ». Bien sûr, il y a aussi des désavantages : lorsque ses camarades de classe ne l'invitent pas à se joindre à leurs jeux, ou même le montrent du doigt. Mais il y a aussi tous les moments de bonheur : les parties de foot avec ses deux copains, courir après le chat dans le jardin, jouer avec sa mère... Sans que cela ne soit jamais clairement exprimé, on comprend qu'il s'agit d'un enfant malentendant. Un livre délicat aux belles illustrations pour sensibiliser au handicap et à la différence. (MW)

### **[Marmoura et les sentences de Qaraqouch] مرمورة وأحكام قراقوش**

Yaqub Hijazi ; ill. Anna Forlati

Saint-Jean-d'Acre : Markaz thaqafat al-tifl – Al-Aswar, 2009

36 p. : ill. coul. ; 23 x 16 cm

[sans ISBN] : 12 €

À partir de 9 ans

La maison d'édition Al-Aswar souhaite faire connaître le patrimoine de sa ville – Saint-Jean-d'Acre – et nous présente, à travers les aventures d'un petit poisson nommé Marmoura, le personnage de Qaraqouch, fidèle auxiliaire du Sultan Saladin (XII<sup>e</sup> siècle) qui fut pendant quelques années gouverneur de Saint-Jean-d'Acre. Les « verdicts de Qaraqouch » sont légendaires dans le Monde arabe où ils sont synonymes d'arbitraire, de bêtise ou d'extravagance. Comme, par exemple, celui concernant un homme venu se plaindre de son ami qui n'honorait pas sa dette. Ce dernier ayant argué que chaque fois qu'il se présentait pour le rembourser, l'ami n'était pas là, il demanda donc que le prêteur soit emprisonné afin qu'il sache où le trouver pour lui payer sa dette... ce qui fut fait, dit-on ! Le texte, assez touffu, est parfois un peu lourd, et l'intrigue à propos du poisson qui veut retrouver sa famille emprisonnée dans les bassins de Qaraqouch un peu tirée par les cheveux, mais cette lourdeur est compensée par les très jolies illustrations. (MW)

### **[Mes mains] يداي**

Fatima Sharafeddine ; ill. Loujayna al-Assil

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[14] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-9948-8516-9-1 : 9,50 \$

De 0 à 3 ans

Cet album pour les tout-petits (sur lequel bizarrement ne figure ni le nom de l'auteur, ni celui de l'illustrateur) est une reprise dans un format plus petit et cartonné d'un album paru en 2008.

En quelques pages colorées et toniques, l'auteur fait l'inventaire de toutes les choses formidables que l'on peut faire avec ses deux mains : jouer au ballon, dessiner, se tenir en faisant de la balançoire, saisir un verre de lait... Un livre sans prétention, plein de fraîcheur, gai et adapté aux petits. Un seul bémol : les mains, héroïnes du livre, ne sont pas très belles... (IP et MW)

### **[Mes pieds] قدماي**

Fatima Sharafeddine ; ill. Loujayna al-Assil

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[14] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-9948-8577-1-6 : 9,50 \$

De 0 à 3 ans

Sur le même principe que **يداي** [Mes mains] et par les mêmes auteurs, ce petit album cartonné nous entraîne dans le monde des pieds, avec en plus l'introduction de la notion d'espace : en avant, à droite / à gauche, en haut / en bas, etc. Une belle réussite ! (MW)

### **[Mon histoire est particulière] قصتي مميزة**

Fatima Sharafeddine ; ill. Salam Al-Hassan

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[24] p. : ill. coul. ; 25 x 28 cm

ISBN 978-9948-8516-5-3 : 11 \$

À partir de 7 ans

Rim vient de fêter son huitième anniversaire. Elle décrit la fête organisée par sa mère à cette occasion, puis elle nous raconte comment, le lendemain, sa mère lui a révélé son histoire : Rim a été abandonnée à la naissance, et elle avait deux ans lorsque sa mère adoptive a fait une demande pour la prendre chez elle.

L'échange entre la mère et la fille sur ce sujet grave est abordé avec délicatesse, et la tendresse qu'elles éprouvent l'une pour l'autre est manifeste. Néanmoins, ce livre appelle plusieurs remarques et soulève des questions.

L'univers dans lequel vit Rim est presque exclusivement féminin : elle vit seule avec sa mère, sans qu'on sache si celle-ci est célibataire, veuve ou divorcée. Les hommes sont quasiment absents de l'album, si on excepte deux des animateurs de la fête d'anniversaire. On sait que Rim a des oncles, mais seulement parce que leurs filles ont été invitées à la fête d'anniversaire de Rim. Notons à ce propos que n'assistent à cette fête que des fillettes : outre ses cousines, ses camarades de classes, et les filles des voisins.

Le livre traite de l'abandon et de l'adoption, sans que ni l'un ni l'autre terme ne soit prononcé ou écrit. « Ta mère est partie en voyage [après son accouchement] et t'a laissée, dormant paisiblement, à l'hôpital », dit à Rim sa mère adoptive. Est-ce dû à la crainte de blesser l'enfant, en ayant l'air de blâmer sa mère biologique ? Au fait que l'adoption n'est pas une pratique reconnue – sauf exception – dans le monde musulman ? Enfin, l'on peut se demander pour quelle raison la mère a attendu ce moment pour aborder avec sa fille la question de son origine.

Si certaines des illustrations, la dernière notamment, rendent bien compte de l'amour qui lie Rim et sa mère, dans l'ensemble, elles laissent perplexe : s'agit-il d'une maladresse voulue du dessin, d'un parti-pris esthétique ? On est notamment frappé par le fait que certains personnages sortent du cadre : lorsqu'il s'agit de la mère, ou d'un autre adulte, on peut penser que l'illustrateur a choisi de le représenter du point de vue de l'enfant, mais lorsqu'il s'agit du visage de Rim, dont le menton n'est pas visible, sur la couverture notamment, on aimerait comprendre l'intention sous-jacente.

Enfin, cet album au format à l'italienne, cousu, ne peut s'ouvrir tout à fait à plat, ce qui gêne la lecture de certaines illustrations à cheval sur la double page.  
Au total, un album pas vraiment réussi, mais qui a le mérite d'aborder un sujet peu ou pas traité dans les livres de jeunesse du Monde arabe. (LV)

### **Collection [Monsieur Madame] سلسلة سيد أنسة**

Roger Hargreaves ; trad. de l'anglais Ghassan Ghosn

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2012

[36] p. : ill. coul. ; 13 x 14 cm

3000 LL chacun

À partir de 3 ans

On apprécie de retrouver en arabe ces personnages rigolos que les enfants adorent. Les éditions Hachette Antoine nous proposent dix titres de la collection qui viennent s'ajouter aux quatorze titres déjà traduits en 2008 par la maison d'édition égyptienne Shorouq. Les deux éditions ont gardé le petit format carré et broché originel. L'édition libanaise propose cependant un texte entièrement vocalisé, ce qui facilite grandement la lecture, et les finitions de ces petits ouvrages sont plus élégantes. (SR)

**[Madame Bavarde] الأنسة ثرثرة** ISBN 978-9953-265-28-5

**[Madame Chipie] الأنسة مشاكل** ISBN 978-9953-265-27-8

**[Madame Curieuse] الأنسة حشورة** ISBN 978-9953-265-30-8

**[Madame Princesse] الأنسة اميرة** ISBN 978-9953-265-32-2

**[Madame Splendide] الأنسة روعاء** ISBN 978-9953-265-29-2

**[Madame Vedette] الأنسة نجمة** ISBN 978-9953-265-31-5

**[Monsieur à l'envers] السيد قلاب** ISBN 978-9953-265-23-0

**[Monsieur Grand] السيد طويل** ISBN 978-9953-265-24-7

**[Monsieur Maladroit] السيد مصادم** ISBN 978-9953-265-25-4

**[Monsieur Parfait] السيد مثالي** ISBN 978-9953-265-26-1

### **[Pierre-la-lune] كريم والقمر**

Alice Brière-Haquet ; ill. Célia Chauffrey ; trad. Fatima Sharafeddine

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[32] p. : ill. coul. ; 34 x 24 cm

ISBN 978-9948-8577-4-7 : 12,50 €

À partir de 7 ans

On partage le coup de cœur de l'éditeur pour ce très bel album paru aux éditions Auzou en 2010 sous le titre de « Pierre la Lune ».

C'est l'histoire de Karim, un tout petit garçon qui voudrait faire un cadeau exceptionnel à sa mère. Et pourquoi pas la Lune ? Elle est unique, elle est très certainement ce que l'on peut trouver de plus beau. Mais la Lune se trouve perchée si haut, surtout pour notre petit garçon qui n'est pas grand du tout. Karim demande alors à son père de l'aider, mais cela ne suffit pas pour atteindre la Lune. Il demandera aussi de l'aide à ses cousins, puis à ses voisins, et à tous les passants... En vain, Karim n'arrive pas à monter assez haut. Il décide alors de partir à la recherche d'une grande échelle. Il marche, marche, marche encore et encore pour finir par faire le tour du monde et à retrouver sa ville, son père, ses cousins, ses voisins et les passants. Karim arrivera finalement à atteindre la Lune, il offrira le plus beau morceau de croissant à sa mère et distribuera à tous ceux qui l'ont aidé leur part de Lune.

La traduction de cette belle histoire aux illustrations originales et riches rend un texte très fluide en arabe. On regrette cependant un collage peu harmonieux des pages qui mord sur les illustrations. (SR)

### **[Quand le chameau a envie de "louqaymât" [Pâtisserie émirienne]] حين يشتهي الجمل اللقيمات**

Maithâ' al-Khayyat

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[36] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-8516-8-4 : 16 \$

À partir de 6 ans

Pour qui se passionne pour le nom des plats émiratis, cet album sera d'un intérêt certain... Un petit rien aurait suffi pour que cet intérêt puisse être partagé plus largement, par exemple, en introduisant la recette des plats cités ou le contexte dans lequel ils sont servis... Quelque chose pour étayer l'intrigue un peu faible dans laquelle un dromadaire en mal de « *louqaymât* » (sorte de petits beignets servis accompagnés d'une mélasse de raisin) rend visite à une petite fille qui, bien éduquée comme elle est, considère les désirs de son hôte comme sacrés et tente tout pour lui faire plaisir. Sans grand succès jusqu'à ce que la grand-mère, experte en *louqaymât*, parvienne enfin à guérir et contenter notre dromadaire. Dommage, car, par ailleurs, ce livre aux jolies illustrations ne manque pas de poésie et d'humour. (MW)

### **[Qui a caché le mouton de la fête ?] من خبأ خروف العيد؟**

Taghrid al-Najjar ; ill. Hassan Manasra

Amman (Jordanie) : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2012 (Ahsan Sadiq = Le Meilleur ami)

31 p. : ill. coul. ; 22 x 23 cm

ISBN 978-9957-04-059-8 : 8 €

À partir de 6 ans

Grand-mère Fattoum est en visite dans la famille de son fils pour la fête musulmane du Adha qui commémore le sacrifice d'Abraham. Elle raconte à ses petits-enfants comment, étant enfant, elle s'est prise d'affection pour le mouton destiné à être sacrifié le jour de la fête, au point de le cacher dans une caverne pour le sauver. Le mouton a eu la vie sauve grâce à l'intervention du grand-père qui, au vu du chagrin de sa petite-fille, a proposé d'acheter un autre mouton pour le sacrifice et d'intégrer celui-ci au troupeau. Fattoum a dû néanmoins promettre de ne plus s'attacher aux moutons prévus pour le sacrifice rituel...

Cette histoire, qui est implantée dans un pays arabe moderne, ne pose pas vraiment la question du maintien des traditions : il est évident, à travers le texte, que le sacrifice du mouton n'est pas remis en cause. Comme le dit le grand-père, les adultes n'auraient pas dû laisser la petite fille s'attacher au mouton. D'ailleurs, le fait qu'on en achète un autre pour le sacrifice remet les choses dans le droit chemin. Ainsi, le grand-père raconte l'histoire d'Abraham et explique que la viande de mouton est distribuée aux pauvres, qu'il s'agit donc aussi d'un acte de partage et de fraternité. Une histoire qui parlera à un grand nombre de lecteurs du Monde arabe, familiers de ces rituels, et qui suscitera peut-être des interrogations et déclenchera des échanges. Les illustrations cadrent bien l'environnement où évoluent les personnages. (HC)

### **Collection [T'choupi, l'ami des petits] سلسلة تشوبي، صديق الصغار**

Thierry Courtin ; trad. Samar Mahfouz Braj

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2012 (Tchûbî, sadiqou al-sighâri = T'choupi, l'ami des petits)

[20] p. : ill. coul. ; 17 x 16 cm

4 € chacun

À partir de 3 ans

Hachette Antoine continue la publication en arabe des aventures de T'choupi, le célèbre petit garçon-pingouin.

Nous suivons T'choupi à l'école, au supermarché, nous partageons sa joie d'avoir une petite sœur et son chagrin d'avoir perdu son doudou. Les textes sont entièrement vocalisés avec une typographie très lisible.

**[T'choupi a perdu Doudou] تشوبي يضيع ديدوب** ISBN 978-9953-265-11-7

**[T'choupi est heureux d'avoir une nouvelle sœur] تشوبي يفرح بأخته الجديدة** ISBN 978-9953-265-15-5

**[T'choupi se perd au supermarché] تشوبي يضيع في السوبرماركت** ISBN 978-9953-265-16-2

**[T'choupi va à l'école] تشوبي يذهب الى المدرسة** ISBN 978-9953-265-12-4

### **[La Valise voyageuse !] الحقيبة المسافرة!**

Salma Koraytem ; ill. Hassan Zahr al-Din

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[32] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-8511-7-2 : 12,90 €

À partir de 5 ans

Lina a décidé de partir en voyage dans le désert, loin de ses parents. Sa valise est pleine à craquer, impossible de la fermer ! En attendant le grand départ, elle s'est installée au balcon. C'est là que ses parents la trouvent, en suivant les flèches dessinés sur les papiers posés par terre. Pourquoi cette décision de partir ? Parce que Lina a appelé ses parents de son lit hier et qu'ils ne sont pas venus ; elle aurait voulu raconter une histoire qu'elle a inventée. Tout rentrera dans l'ordre, et Lina renoncera à partir.

Quel enfant n'a pas un jour rêvé de punir ses parents en partant au bout du monde ? Un sujet porteur, qui aurait été mieux servi par un texte plus ramassé, donnant plus de place aux émotions de l'enfant, en mettant son choix de partir au centre du récit ; il ne sert que de prétexte pour introduire l'histoire – pas très convaincante – inventée par la fillette. De plus, l'auteur a tendance à vouloir expliquer ce que la petite fille ressent, alors que le lecteur l'aura déjà certainement deviné tout seul ; cela ralentit le rythme de l'histoire. Mais les belles illustrations tout en légèreté de Hassan Zahr al-Din sont là pour apporter une note de gaieté et de bonne humeur à un album qui a un potentiel intéressant. (HC)

### **[Le Voyage de Dana] رحلة دانا**

Salha Ghabish ; ill. Juana Martinez

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2012

[20] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-9948-16-333-6 : 11 \$

À partir de 7 ans

La saison de pêche commence : les pêcheurs de perles vont arriver. Dana, perle qui vit au fond de la mer, rêve d'aller sur la terre ferme pour orner une bague ou un collier. Elle va voir son rêve exaucé. En effet, un pêcheur remonte le coquillage qui la renferme, celui qui l'en extrait est frappé par sa taille et sa beauté, et un marchand l'achète pour l'offrir à sa fille, prénommée également Dana.

Les illustrations sont inégales. L'illustratrice use de toute une palette de vert et de bleu pour rendre avec bonheur l'atmosphère des fonds marins. L'utilisation de la double page pour représenter les pêcheurs plongeant en apnée, ou les pêcheurs extrayant les perles des coquillages, une fois remontés sur le pont, donne des tableaux dont la composition est réussie. Mais l'illustratrice a doté d'yeux, de sourcils et d'une bouche Dana, l'héroïne de cette histoire, ce qui confère un côté kitsch à l'album. Et le traitement des visages n'est pas toujours satisfaisant. Celui de la fille du marchand de perles est particulièrement laid. Quant à l'illustration de couverture, elle surprend, parce qu'elle ne correspond pas au récit.

On peut regretter que les auteurs, au lieu de mettre en scène cette histoire peu convaincante, n'aient pas centré leur album sur la vie des pêcheurs de perles. (LV)

## Premières lectures

### Collection [Les P'tites Poules] «سلسلة مع الدجاجات»

Christian Jolibois ; ill. Christian Heinrich ; trad. du français par Najla Réaïdy Chahine

Beyrouth (Liban) : Naufal / Hachette Antoine, 2012

[46] p. : ill. coul. ; 19 x 15 cm

À partir de 6 ans

5850 LL chacun

Voici une formidable collection bien connue des petits disponible maintenant en langue arabe.

Nous retrouvons avec plaisir Carmela qui rêve d'aller voir la mer et que rien n'arrêtera ou Carmelito qui a toujours voulu approcher les étoiles mais comment faire, l'univers est si grand et lui un si petit poussin.

La traduction arabe garde toute la fraîcheur de l'histoire, le rythme est là et les lecteurs souriront, frémiront, suivront les savoureuses tribulations de ces charmants volatiles. Le texte est entièrement vocalisé, la typographie est très lisible. (SZ)

### [Charivari chez les P'tites Poules] هرجات ومرجات عند الدجاجات

ISBN 978-9953-264-25-7

### [Le Jour où mon frère viendra] يوم يأتي أخي

ISBN 978-9953-264-23-3

### [Nom d'une poule, on a volé le soleil !] بحق الدجاج، سُرقت الشمس!

ISBN 978-9953-264-24-0

### [La Petite poule qui voulait voir la mer] الدجيجة التي أرادت أن ترى البحر

ISBN 978-9953-264-21-9

### [Un poulailler dans les étoiles] قن على الأرض وقن في النجوم

ISBN 978-9953-264-22-6

## Comptines et chansons

### ♥ [Coffret "Comptines de la petite enfance 2"] أهزيج الطفولة المبكرة ٢

Adapt. Taghrid Al-Najjar ; ill. Hiba Farran

Amman (Jordanie) : Al-Salwa lil dirassati wal nacher, 2013

ISBN 978-9957-04-076-5 : 30 \$ (+ CD)

De 0 à 3 ans

Ce nouveau coffret de comptines nous enchante cette fois encore. Loin d'être une simple répétition d'une formule qui avait fait ses preuves, cette deuxième compilation explore de nouveaux thèmes du patrimoine musical moyen-oriental de chansons pour enfants.

Comme pour le premier coffret, le CD est accompagné de trois livres cartonnés superbement illustrés par Hiba Farran : une explosion de couleurs et un mélange de techniques (collage avec photos et tissus, aquarelle et dessins, pastel, etc.) pour un résultat attrayant.

Le premier livre intitulé [Nous trois ensemble] إنا الثلاثة سوا rassemble des chansonnettes pour apprendre aux enfants à compter ; le second [Saada la guenon] سعدة السعدانة des comptines faciles à mémoriser et drôles qui sont construites sur les sons que les enfants inventent et aiment répéter ; le troisième [Oncle policier]

عمو الشرطي des chansons sur des métiers (le policier, le cireur de chaussures, le coiffeur, le paysan, le menuisier, etc.). L'accompagnement musical est riche avec l'introduction de musique électronique et la participation active des enfants qui mêlent leurs voix à celle de la chanteuse.

Par ailleurs, les mots propres aux dialectes moyen-orientaux sont expliqués de façon très discrète en bas de chaque texte, ce qui met le sens de ces comptines à la portée de tous. Un véritable coup de cœur pour ce travail d'une grande qualité !

Une version DVD est également disponible. Les trois livres peuvent être achetés séparément ainsi que le CD. (SR)

### Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC) : BnF/ CNLJ-JPL, Paris

### Rédacteurs :

Hasmig Chahinian (HC) : BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Michaël Chik (MC) : Bibliothèque Couronnes, Paris

Isabelle Plet (IP) : Bibliothèque Colette Vivier, Paris

Sarah Rolfo (SR) : Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV) : Bibliothèque, Paris

Marianne Weiss (MW) : Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris

Safia Ziour (SZ) : Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris